|  |  |
| --- | --- |
| BASIC SALE AGREEMENT  This Agreement is made and entered into this day of \_\_\_\_ , \_\_\_\_\_\_\_\_ , by and between \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, a corporation organized and existing under the laws of Japan, having its principal place of business at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_("Seller"), and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, a corporation organized and existing under the laws of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, having its principal place of business at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_("Buyer").  Recitals:  WHEREAS, Seller has developed and manufactures the Products (hereinafter defined) ; and  WHEREAS, Buyer desires to purchase such Products from Seller, and Seller desires to sell the same to Buyer.  NOW THEREFORE, in consideration of the terms and conditions set forth herein, the parties hereby agree as follows: | 販売基本契約  本契約は、日本国法に基づき設立され存続する会社であって、その主たる事務所を\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_に有する\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_（以下「売主」という）と、\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_法に基づき設立され存続する会社であって、その主たる事務所を\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_に有する\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_（以下「買主」という）との間に、\_\_\_\_\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_\_月\_\_\_\_日に締結された。  前文  売主は以下に定義される対象製品を開発し製造している。  買主は対象製品を売主より購入することを希望しており、売主は対象製品を買主に販売することを希望している。  よって、本契約に定める条件を約因とし、両当事者は以下のとおり合意する。 |
| Article 1.  Sales and Purchase  Seller agrees to sell to Buyer, and Buyer agrees to purchase from Seller, the Products in accordance with and subject to the terms and conditions set forth herein. | 第1条  売買  本契約に定める条件に従い、売主は対象製品を買主に売り渡すことに合意し、買主は対象製品を売主から買い受けることに合意する。 |
| Article 2.  Products   1. The Products means those listed in Appendix 1. The parties may revise Appendix 1 by agreement in writing, as necessity arises. 2. Seller shall manufacture the Products in compliance with the specifications described in Appendix 2 (the“Specifications”). | 第2条  製品   1. 対象製品とは別紙1に列挙されたものを意味する。両当事者は、必要に応じ、書面による合意により別紙1を改訂できる。 2. 売主は、別紙2の仕様（以下「本仕様」という）に従い、対象製品を製造しなければならない。 |
| Article 3.  Price   1. The initial prices of the Products sold and purchased hereunder shall be as specified in Appendix 3. 2. The parties may revise Appendix 3 by agreement in writing, as necessity arises. If the parties cannot reach an agreement within a reasonable period from the commencement of discussion on the revision of prices, either party may terminate this Agreement without consequence to either party with thirty (30) days prior notice. | 第3条  価格   1. 本契約に基づき売買される対象製品の当初の価格は、別紙3に記載したものとする。 2. 両当事者は、必要に応じ、書面による合意により別紙3を改訂できる。両当事者が価格改訂の協議を開始してから合理的な期間内に合意できなかった場合は、各当事者は30日前の事前通知により、いずれの当事者にも責任を発生させることなく、本契約を解除できる。 |
| Article 4.  Payment  Buyer shall pay to Seller the prices of the Products sold and purchased hereunder in Japanese Yen by means of telegraphic transfer to the bank account designated by Seller within thirty (30) days after the date of the invoice concerning the Products. | 第4条  支払  買主は売主に対し、本契約に基づいて売買された対象製品の代金を、当該製品に関する請求書の発行日の30日後に、売主の指定する銀行口座に対する電信送金の方法で、日本円にて支払うものとする。 |
| Article 5.  Forecasts   1. By the end of each calendar quarter, Buyer shall send to Seller a forecast of anticipated purchases for the following calendar quarter. 2. Seller shall make its best efforts to accept orders for the Products to the extent the quantity is within the forecast, and is not obligated to accept orders for the Products if the quantity exceeds the forecast. Buyer shall make its best efforts to order the Products in the quantity stated in the forecast. | 第5条  購入予測   1. 各暦四半期の末日までに、買主は売主に対し、各対象製品の翌暦四半期の購入予測を送付するものとする。 2. 売主は、購入予測の範囲内の発注を受けた場合は、受注すべく努力するものとし、購入予測を超える発注を受けた場合は、受注する義務を負わない。買主は、購入予測に記載された数量の対象製品を発注すべく努力するものとする。 |
| Article 6.  Individual Agreements   1. Buyer may from time to time place a written order for the Products with Seller. 2. Each individual agreement (the“Individual Agreement”) shall be deemed to be concluded when Seller dispatches an acceptance to Buyer. 3. If there is any difference between the conditions in the Individual Agreement and this Agreement, those in this Agreement shall prevail. | 第6条  個別契約   1. 買主は売主に対し随時書面で対象製品を発注できる。 2. 売主が買主に対し受注書を発送したときに個別契約（以下「個別契約」という。）が締結されたものとみなされる。 3. 個別契約の条件と本契約の条件とに相違がある場合、本契約の条件が優先する。 |
| Article 7.  Delivery  Seller shall deliver the Products to Buyer under FCA [place of delivery] rules (Incoterms 2010). | 第7条  引渡  売主は、FCA［引き渡し場所］規則（インコタームズ2010）にて、買主に対し対象製品を引き渡すものとする。 |
| Article 8.  Title and Risk  Title and risk of loss of the Products shall pass from Seller to Buyer at the time such Products are delivered under Article 7. | 第8条  所有権および危険負担  対象製品の所有権および危険負担は、対象製品が第7条に従い引き渡されたときに、売主から買主に移転するものとする。 |
| Article 9.  Warranty   1. Seller warrants the Products conform to the Specifications. 2. If Buyer finds any breach of the foregoing warranty, Buyer may make a claim against Seller in writing within two weeks from the delivery if the breach is patent, or within three months if the breach is latent. If Seller has breached the foregoing warranty, Seller shall, at its option and at its costs, repair the non-conforming Products to meet the Specifications, replace the non-conforming Products with those meeting the Specifications, or refund the price received for the non-conforming Products. 3. SELLER DOES NOT MAKE ANY WARRANTY IN RESPECT OF THE PRODUCTS OTHER THAN THE ABOVE, WHETHER EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO ANY IMPLIED WARRANTY OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY SPECIFIC PURPOSE. 4. The above remedies for the breach of warranty are exclusive, and Buyer shall not be entitled to any other remedies that may be available under applicable laws. | 第9条  保証   1. 売主は対象製品が本仕様に合致していることを保証する。 2. 買主が上記の保証の違反を発見した場合、明白な違反であれば2週間以内に、隠れた違反であれば3か月以内に、書面により売主に申し入れることができる。違反があった場合、売主は、その判断と費用により、問題のある対象製品を修理して本仕様に合致させるか、問題のある対象製品を本仕様に合致している対象製品と交換するか、問題のある対象製品について受領した代金を返還するか、のいずれかを行う。 3. 売主は、上記の保証以外に、商品性や特定目的への適合性などについての黙示の保証を含むいかなる明示または黙示の保証もしない。 4. 上記の救済手段は専属的なものであり、買主は適用される法律に基づき得られる可能性のある他のいかなる救済手段も有しない。 |
| Article 10.  Force Majeure  Neither party shall be liable to the other party for a failure or delay in the performance of any of its obligations under this Agreement or any Individual Agreements for the period and to the extent such failure or delay is caused by riots, civil commotions, wars（declared or undeclared）, hostilities between nations, governmental laws, orders or regulations, embargoes, actions by the government or any agency thereof, acts of God, storms, fires, accidents, strikes, sabotage, explosions, or other similar or different contingencies beyond the reasonable control of the affected party. | 第10条  不可抗力  いずれの当事者も、本契約または個別契約に基づく義務の不履行または遅延が、暴動、内戦、戦争（布告が行われたか否かに拘わらず）、国家間の敵対行為、政府の法律、命令または規則、通商の禁止、政府またはその機関による強制処置、天災、嵐、火災、事故、ストライキ、サボタージュ、爆発、その他自己の合理的な支配を超える類似のまたは異なる事由によって生じたものである限りは、その事由が継続する期間、かかる不履行または遅延につき、相手方に対し責任を負わないものとする。 |
| Article 11.  Confidentiality   1. Each party shall keep any confidential information of the other party received from the other party in strict confidence. 2. The obligation under the preceding paragraph shall not apply:    1. if the information is in the possession of the receiving party at the time of its communication;    2. if the information is in the public domain at the time it was communicated to the receiving party;    3. if the information is made public subsequent to the time of communication through no fault of the receiving party; or    4. if disclosure is required by law, regulations or orders (whether or not having the force of law) of a government authority or other organization having appropriate authority. | 第11条  秘密保持   1. 各当事者は相手方から受領した相手方の秘密情報を極秘にするものとする。 2. 開示された情報が以下のいずれかに該当する場合は、前項の義務は適用されないものとする。    1. 情報受領時に受領者が保有していた情報である場合、    2. 情報受領時に公知の情報である場合、    3. 情報受領後に受領者の過失なしに公知になった情報である場合、または    4. 法律、規則または政府機関その他適切な権限を有する機関による命令（法的強制力を有するか否かは問わない）によって開示が要求された場合。 |
| Article 12.  Assignment  Neither party may assign, transfer or otherwise dispose of whole or any part of this Agreement or any Individual Agreement, or any rights or obligations under this Agreement or any Individual Agreement, without the prior written consent of the other party. | 第12条  譲渡  いずれの当事者も、相手方の書面による事前の同意なしに、本契約もしくは個別契約のすべてもしくは一部、または本契約もしくは個別契約に基づくいかなる権利もしくは義務も譲渡、移転その他の処分をしてはならないものとする。 |
| Article 13.  Notice   * + 1. All notices, demands and other communications by one party to the other with respect to this Agreement shall be made in writing by registered airmail, postage prepaid, or facsimile, or electronic mail, or personal delivery at the addresses first above written, or at such other address as may be notified by such other party  1. All notices, demands and other communications mentioned above shall be deemed to have been given at the time of receipt when made by personal delivery, at the time of confirmation when made by facsimile or electronic mail, and seven (7) days after posting when made by registered airmail. | 第13条  通知   1. 本契約に関して当事者の一方から他方に対してなされるすべての通知、請求およびその他の通信は、書面によるものとし、送料前払いの書留航空郵便、ファクシミリ、電子メール、または手渡しにより、冒頭記載の住所または相手方から通知される他の住所宛てになされるものとする。 2. 上記のすべての通知、請求および通信は、手渡しの場合には受領時に、ファクシミリまたは電子メールによる場合には受領確認時に、書留航空郵便による場合には投函後7日後に到達したものとみなされるものとする。 |
| Article 14.  Term   1. The term of this Agreement shall commence on the date first above written and continue in full force and effect for ( ) years from the date of such commencement unless terminated earlier. 2. Unless either party gives to the other a written notice of its intention not to extend this Agreement at least six (6) months prior to the end of the initial term of this Agreement or any extension thereof, this Agreement shall be automatically extended for ( ) years. | 第14条  期間   1. 本契約の期間は冒頭記載の日に始まり、早期に終了しない限り、かかる開始日より\_\_\_\_\_\_年間効力を有するものとする。 2. 本契約の当初の契約期間または延長された契約期間の満了日の少なくとも6ヶ月前までに、当事者の一方が相手方に対して本契約を延長しない旨の意思表示を書面により通知しない場合は、本契約は自動的に\_\_\_\_\_年間延長されるものとする。 |
| Article 15.  Termination   1. Either party may terminate this Agreement or any Individual Agreement if the other party fails to perform any of its obligations under this Agreement or any Individual Agreement, or otherwise commits a breach of this Agreement or any Individual Agreement, and such default or breach is not cured within fourteen（14）days after receipt of written notice from the non-defaulting party requesting to cure the default or breath. 2. This Agreement shall be automatically terminated without notice to the party if any of the following events occurs to such party:    1. Commencement of dissolution, wind-up, liquidation or any similar proceedings in any jurisdiction;    2. Insolvency; or    3. Application for any proceedings by or against the party in bankruptcy, corporate reorganization, or any similar proceedings in any jurisdiction. 3. Unless otherwise set forth herein or unless otherwise expressly agreed upon between the parties, the termination of this Agreement shall not affect any Individual Agreements that have been concluded prior to such termination, and such Individual Agreements shall be performed in accordance with the terms of this Agreement. | 第15条  解除   1. 各当事者は、相手方が本契約もしくは個別契約における義務の履行を怠り、またはその他本契約もしくは個別契約に違反し、不履行や違反をしていない当事者から不履行や違反の是正を要求する書面による通知を受け取ってから１４日間以内にかかる不履行または違反を是正しなかった場合は、本契約または個別契約を解除できる。 2. いずれかの当事者につき以下に定めるいずれかの事情が生じた場合は、当該当事者に対し何ら通知することなく、本契約は自動的に解除されるものとする。    1. 解散、清算その他いかなる国におけるものであるかを問わず類似の手続の開始、    2. 支払不能    3. 当事者による、または当事者に対する、破産、会社更生その他いかなる国におけるものであるかを問わず類似の手続の申し立て、または解散の申し立て 3. 本契約に別段の定めのある場合または本契約の当事者が明示的に別段の合意をした場合を除き、本契約の解除は、解除に先立って締結された個別契約に何ら影響を与えず、かかる個別契約は本契約の条件に従って履行されるものとする。 |
| Article 16.  Entire Agreement  This Agreement constitutes the entire and only agreement between the parties and supersedes all previous or contemporaneous negotiations, agreements and commitments relating to the sale of the Products. | 第16条  完全合意  本契約は、対象製品の販売に関する両当事者の完全かつ唯一の合意を構成し、従前または同時になされた一切の交渉、合意および約束に優先するものとする |
| Article 17.  Amendment  This Agreement shall not be amended in any manner except by written agreement by duly authorized representatives of the respective parties. | 第17条  変更  本契約は、各両当事者の正当な権限を有する代表者の書面による合意以外、いかなる方法によっても変更できないものとする。 |
| Article 18.  Privity  The relationship between Seller and Buyer hereby established shall be solely that of a seller and a buyer. Buyer shall not in any event be a representative or agent of Seller, nor shall it have any authority to assume or create any obligations in the name of or on behalf of Seller. | 第18条  当事者関係  本契約により確立される売主と買主との関係は単なる売主と買主との関係とする。買主は、いかなる場合においても売主の代理人とはならず、売主の名義でまたは売主のためにいかなる種類の義務をも負担しまたは発生させる権限を有しないものとする。 |
| Article 19.  Headings  The headings of the Articles herein are inserted for reference only and shall not affect the interpretation of the respective Articles. | 第19条  表題  本契約の条項の表題は参照のためにのみ付されるものであり、各条項の解釈に影響を与えるものではない。 |
| Article 20.  Language  This Agreement shall be executed both in the English language and the Japanese language. In the event of any inconsistency or difference between the two versions, the English language version shall prevail in all respects. | 第20条  言語  本契約は英語と日本語の双方によって締結されるものとする。両版の間に矛盾または相違がある場合は、すべての点において英語版が優先するものとする。 |
| Article 21.  Severability  If any provision of this Agreement is subsequently held invalid, illegal or unenforceable by a court or other competent authority, such invalidity, illegality or unenforceability shall not affect the validity, legality or enforceability of any other provisions of this Agreement. The parties shall replace any such provision with a valid, legal and enforceable provision which most nearly conforms to their original intent. | 第21条  分離独立性  本契約の条項のいずれかが後に裁判所またはその他正当な権限を有する機関により無効、違法または執行不能とされても、それは本契約の他の条項の有効性、適法性または執行可能性に一切影響を与えないものとする。両当事者は、当該条項を、本来の意図に最も適合する有効で適法で執行可能な規定によって置き換えるものとする。 |
| Article 22.  Governing Law  The validity, construction, performance and enforceability of this Agreement and each Individual Agreement shall be governed by and construed under the laws of Japan [, excluding the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods]. | 第22条  準拠法  本契約および個別契約の有効性、解釈、履行および執行可能性は、［国際物品売買に関する国連条約を除き、］日本法に準拠し解釈されるものとする。 |
| Article 23.  Arbitration  All disputes, controversies, or differences which may arise between the parties, out of or in relation to or in connection with this Agreement shall be finally settled by arbitration in [name of city], Japan in accordance with the Commercial Arbitration Rules of the Japan Commercial Arbitration Association. The award rendered by the arbitrator (s) shall be final and binding upon the parties. | 第23条  仲裁  本契約からまたは本契約に関連して、当事者の間に生ずるすべての紛争、論争または意見の相違は、日本商事仲裁協会の商事仲裁規則に従って、日本国［都市名］において仲裁により最終的に解決されるものとする。仲裁人によりなされた判断は最終的で当事者を拘束するものとする。 |
| IN WITNESS WHEREOF, the parties have caused this Agreement to be executed in duplicate by their duly authorized representatives as of the date first above written, each party retaining one copy thereof respectively.  For \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title and signature  For \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title and signature | 上記の契約の証として、本契約当事者は、冒頭記載の日に、それぞれ正当な権限を有する代表 者により本契約２通に署名し、各自その１通を保有する。  （会社名）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  肩書および署名  （会社名）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  肩書および署名 |
| Article PP.  Product Liability   1. Seller shall indemnify and hold harmless Buyer, its employees, officers, agents and sub-contractors from and against any and all actions, suits, administrative proceedings, claims, demands, losses, damages and costs and expenses of whatever nature including, without limitation, compensation of damages awarded or paid to the victim and attorney’s fees, for injury to or death of any individual, or any loss of or damage to property, which may arise from or in connection with any defect or alleged defect in design, manufacturing or warning of the Products. 2. Buyer may request Seller to obtain and maintain product liability insurance under such terms and conditions deemed proper by Buyer to cover any and all losses, damages, costs and expenses of whatever nature as provided by the preceding paragraph. At Buyer’s request, Seller shall obtain and maintain such product liability insurance at Seller’s costs. | 第PP条  製造物責任   1. 売主は、買主、その従業員、役員、代理店および下請業者を、対象製品の設計、製造または表示上の欠陥もしくは欠陥がある旨の主張により、またはこれらに関連して発生した傷害もしくは死亡または財産の損失もしくは損害に関するすべての訴訟、行政手続、請求、要求、損失、損害、被害者に認められたまたは支払われた損害賠償および弁護士報酬金額を含むすべての費用から補償し、免責するものとする。 2. 買主は、売主に対し、前項に定める損失、損害、および費用を担保するための、買主が適切と判断する条件の製造物責任保険を付保し維持することを要求できる。買主から要求があった場合、売主は自らの費用でそのような製造物責任保険を付保し維持するものとする。 |
| Article QQ.  Intellectual Property Rights  Seller shall indemnify and hold harmless Buyer, its employees, officers, agents and sub- contractors from and against any and all actions, suits, administrative proceedings, claims, demands, losses, damages and costs and expenses of whatsoever nature including, without limitation, all attorney’s fees, which may arise from or in connection with infringement or alleged infringement of any patent, utility model, design, trademark, copyright or any other intellectual property rights in connection with the Products. | 第QQ条  知的財産権  売主は、買主、その従業員、役員、代理店および下請業者を、対象製品に関する特許、実用新案、意匠、商標、著作権などの知的財産権の侵害もしくは侵害の主張により、またはこれらに関連して発生したすべての訴訟、行政手続、請求、要求、損失、損害、および弁護士報酬金額を含むすべての費用から補償し、免責するものとする。 |
| Article RR.  Trademarks   1. Buyer shall have the right to use the trademarks listed in Appendix RR (the “Trademarks”) on the Products during the term of this Agreement. 2. Buyer may use the Trademarks in advertisement and sales promotional material to the extent reasonably necessary. | 第RR条  商標   1. 買主は、本契約期間中、別紙ＲＲ記載の商標（以下「対象商標」という）を対象製品について使用する権利を有するものとする。 2. 買主は、合理的に必要な範囲で、広告や販売促進資料に対象商標を使用することができる。 |
| Article SS.  Hardship  If there is any material change in market conditions or other circumstances that would cause hardship on either party in performing its obligations under this Agreement or any Individual Agreement, such party may request the other party to discuss and review the conditions of this Agreement or the Individual Agreement. At such request, the other party shall discuss and review in good faith the conditions of this Agreement with the requesting party, and the parties may agree to revise any conditions of this Agreement or the Individual Agreement in order that the hardship will be overcome. | 第SS条  ハードシップ  市場の状況その他の状況の著しい変化により、いずれかの当事者の本契約または個別契約上の義務の履行が困難になった場合、当該当事者は相手方当事者に対し、本契約または個別契約の条件について協議し見直すよう要求することができる。相手方当事者はその要求に従い、本契約または個別契約の条件について、要求した当事者と誠実に協議し見直さなければならず、両当事者は、困難を克服するために本契約または個別契約の条件の変更を合意することができる。 |